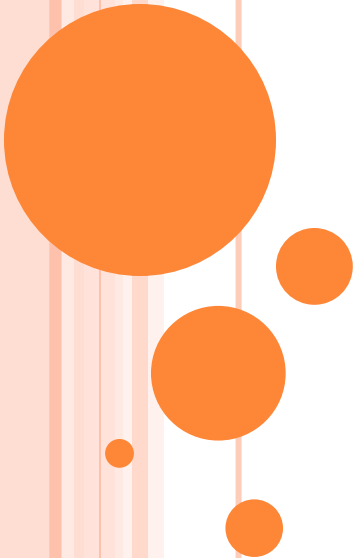


СТАТИЧЕСКАЯ И ДИНАМИЧЕСКАЯ КАРТИНА ГОРОДСКОГО ПРОСТРАНСТВА В ЕВРОПЕЙСКИХ ЯЗЫКАХ



Булыгина Е.Ю., Трипольская Т.А.
Новосибирский государственный
педагогический университет, Россия
e-mail: bulyginalene2010@mail.ru
tr_tatiana@mail.ru

ТЕМАТИЧЕСКАЯ ГРУППА

«НАИМЕНОВАНИЯ ГОРОДСКИХ ПРОСТРАНСТВ»

- *Улица, площадь, набережная, переулок, бульвар*
- *via, piazza, lungomare, vicolo, viale, alberato*
- *rue, place, quai, ruelle, impasse, boulevard*
- *calle, plaza, ribera, callejón, rambla, avenida, paseo*
- *street, square, embankment, lane, avenue, boulevard* и др.



СОЧЕТАНИЯ С ГЛАГОЛЬНОЙ МЕТАФОРой ДВИЖЕНИЯ

- *Улица, via, rue, calle* и др., подчиняясь модели антропоморфной метафоры, сочетаются с глаголами движения/расположения в пространстве (*идти, вести, открываться, упираться, бежать, извиваться, вливаться, вытекать, подниматься, спускаться, карабкаться* и др.) и создают многомерную модель городского пространства.



▣ *Улица тем более городская улица, есть самый, пожалуй, загадочный географический (топографический) образ (Дмитрий Замятин. Метагеография русских столиц // «Октябрь», 2003).*



ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

М. ФАСМЕРА

- Происхождение русского слова *улица* связывают то с дырой, отверстием, то с руслом реки: «улица <...>др.-русск. улица "площадь; улица; проход" Праслав. *uļa родственно словам, приводимым на *улей*: греч. см. образ "продолговатая полость, дудка", см. образ "русло реки", см. образ "овраг", вестфальск. *ōl*, *aui* "овраг, луг, впадина, канава" <...>»



- В итальянском языке *via*, *strada* обозначают улицу, дорогу, путь и направление (*Via Appia*)
- в итальянском и французском языках *cóorso* и *cours* связаны с быстрым перемещением: *correre* и *courir* «бежать»
- испанское *avenida* и французское *avenue* мотивируются глаголами движения *avenir/venir*
- английское *street* (от лат. *via strāta*) мотивировано семантикой «протяженный, тянуться, распространяться»
- французское *rue* этимологически связано с *ruée* «стремительное движение вперёд, натиск, нашествие» и *se ruer* «ринуться, кинуться».



ТРИ ГРУППЫ ЛЕКСЕМ, РЕАЛИЗУЮЩИХ РАЗНЫЕ АСПЕКТЫ ПРОСТРАНСТВЕННОЙ СЕМАНТИКИ В ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ

- **Наименования пространств, образованные от лексем с семантикой движения:** *avenida* от глагола *venir* – собираться, стекаться (устаревшее), *carrera* – бег, скачки, дорога, путь, *paseo* – от *pasear* гулять, ехать на лошади, *subida* del lat. *subire* – идти, передвигаться.
- **Наименования, возникшие от обозначения места передвижения:** *travesia* восходит к латинскому *transversus* (поперечный, лежащий накрест), *camino* от *caminus* – дорога, путешествие (в исп. *caminar* – передвигаться, перемещаться, ехать, течь (о реке)), *ronda* – дорога вдоль крепостной стены (вдоль селения), окружная дорога, *estrada* – проезжая дорога, *cuesta* – острый край, сторона, *callejon* – узкая улица; *vereda* – скотопрогонная дорога;
- **Наименования, восходящие к обозначению средств передвижения:** *carretera* от *carro*, что в переводе означает «телега, повозка, двуколка».



ТОПОНИМЫ *AVENIDA* И *RAMBLA* СВОЕЙ СЕМАНТИЧЕСКОЙ СТРУКТУРЕ
СОХРАНЯЮТ В КАЧЕСТВЕ ПРОИЗВОДЯЩИХ ЗНАЧЕНИЯ, СВЯЗАННЫЕ С ВОДНЫМ
ПОТОКОМ

- ▣ *Avenida* (de «avenir») <...> 2) *Aumento accidental del caudal de un río que produce su *desbordamiento* – Резкое повышение уровня воды, которое приводит к разливу реки; <...> 4) *Camino que conduce a algún sitio; por ejemplo, a un pueblo* – Дорога, ведущая к населённому пункту; <...> 6) **Calle ancha con árboles, en una población. Alameda, bulevar, costanera, paseo, rambla* – Широкая улица, обсаженная деревьями в населённом пункте; *rambla* 1) *Lecho natural de las aguas pluviales cuando caen copiosamente* – Русло разлившейся во время обильных осадков реки; <...> 3) *En Barcelona y otras ciudades, calle ancha y con árboles, generalmente con andén central* – В Барселоне и других городах широкая улица, обсаженная деревьями, главным образом центральная улица (Алкона).



СОЧЕТАНИЕ НАИМЕНОВАНИЙ ГОРОДСКИХ ПРОСТРАНСТВ С ГЛАГОЛАМИ ДВИЖЕНИЯ

- Во французском языке: *la rue glisse vers le haut* – улица ползет в гору; *virages de la rue* – улица кружит.
- В итальянском языке: *la via va/porta/conduce al mare* – улица идет/ведет к морю; *la via sale/scende* – улица поднимается; *la via corre* – улица бежит и др.



□ *Ау! Ау! Вправо, вслед за «железкой», уходила улица. Простая, земляная, с лужами и колдобинами, беззвучно зовущая в долгие странствия (С. Шаргунов Чародей, 2008).*



СТАТИЧЕСКАЯ КАРТИНА МИРА ПОДДЕРЖИВАЕТСЯ СОЧЕТАНИЯМИ:

▣ *Улица лежит / располагается / простирается*
и др. Ср.:

Окно было настежь открыто, за ним в тупой бездыханности лежала улица (В.

Распутин. Дочь Ивана, мать Ивана// «Наш современник», 2003.11.15).



ФРАГМЕНТ СЛОВАРНОЙ СТАТЬИ ИЗ СЛОВАРЯ М. МОЛИНЕР

- ▣ *alameda, arteria, avenida, bulevar, paseo, rambla, ronda, rúa* – улица (в названиях улиц в сочетании с именем собственным); *carrera, vía pública, corso* (главная улица); *bajada, cuesta* (спуск), *subida* (подъём), *costana* (улица на склоне холма), *costanilla* (крутая улица); *bocacalle* (боковая улица, улочка, переулок); *callejón, calleja* (проулок, переулок, закоулок), *callejuela* (уменьш. от *calleja*), *callizo* (см. *callejón, callejuela*); *corredera* (аргентинское – коридор); *pasadizo* (1) проход, переход, проезд, проходной двор; 2) коридор); *pasaje* (3) переход, проход, проезд (место), проулок <...> 6) пассаж, крытая галерея между двумя улицами); *raso* (проход, переход); *travesía* (поперечная улица, проезд, переулок); *acera* (тротуар); *arroyo* (проезжая часть улицы, улица, мостовая); *calzada* (мощёная дорога, шоссе, мостовая; улица, проезжая часть, тротуар);



ФРАГМЕНТ СЛОВАРНОЙ СТАТЬИ ИЗ СЛОВАРЯ М. МОЛИНЕР

- ▣ *desembocar* (2) (об улице; проходе) выходить, вести, выводить куда; *girar, torcer, volver; arcada* (аркада), *porche* (крытая колоннада, портик), *rórtico* (портик, колоннада; галерея с колоннами внутри двора); *esquina* (угол улицы, дома); *cruce* (пересечение, скрещение дорог, улиц; перекрёсток), *crucero, cruzada, encrucijada, crucijada, bivio, cuadrivio, trivio; plaza: plazuela, glorieta, rotonda; barrio* (квартал): *Judería* (Еврейский квартал), *Platería* (квартал Ювелиров), *Trapería* (квартал Суконщиков/Старьевщиков), *Zapatería* (исторически – квартал сапожников), *Alta, Ancha, Baja, Mayor, Nueva, Laberinto*.



ДВА ЯЗЫКОВЫХ СПОСОБА АКТУАЛИЗАЦИИ СТАТИЧЕСКОЙ И ДИНАМИЧЕСКОЙ ПРОСТРАНСТВЕННЫХ КАРТИН МИРА

- В семантике самого топонима с разной степенью отчетливости представлена идея передвижения.
- В сочетаниях топонима с глагольной метафорой движения.



ПЕРЕДВИЖЕНИЕ ПО ГОРИЗОНТАЛЬНОЙ ПЛОСКОСТИ

- *Улица идет / ведет к морю – la via va / porta / conduce al mare.*
- Ср. : **andare** 1b. unito a un complemento di moto a luogo, spostarsi verso un luogo, essere diretto [...] | estens. di strade, portare, terminare: *dove va questa strada?* – **идти** 1b. Связано с дополнением, выражающим движение к месту, перемещаться к месту, направляться [...] | расшир. о улицах, вести, оканчиваться: *куда идет эта улица?*
- **condurre** 15. far capo, portare a un determinato luogo: *questa strada conduce a Siena* (эта дорога ведет к ...) – **вести** 15. Приводить, вести в определенное место: *эта дорога ведет в Сиену.*

ПЕРЕДВИЖЕНИЕ ПО ГОРИЗОНТАЛЬНОЙ ПЛОСКОСТИ

- **portare** 2. permettere di raggiungere un determinato luogo: *tutte le strade portano a Roma, questa via porta direttamente alla piazza* – **вести** 2. Позволить достичь определенного места: *все дороги ведут в Рим, эта улица ведет прямо на площадь* (Большой словарь итальянского языка Де Мауро (GRADIT))
- Во французском: *rue qui mène à la périphérie de la ville.*



- **идти 13.** (1 и 2 л. не употр.). О чём-н. протяжённом: пролегать, быть расположенным где-н., каким-н. образом. *Дорога идёт по полю. Улица идёт через весь город. Горная гряда идёт с севера на юг* (МАС); **вести.** О местности, угодьях, дороге: простираться, пролегать (В. Даль); **Все дороги ведут в Рим** (книжн.) – о разных путях, неизбежно ведущих к одной цели. *Везёт не конь, везёт дорога* (стар. посл. о том, как важна хорошая **дорога**) (СЕМ).



Например, когда вы идете по улице, попробуйте почувствовать и увидеть, что не вы идете по улице, а улица движется навстречу вам (Психоэнергетические техники работы со взглядом (2003) // «Боевое искусство планеты», 2003.12.08); Улица эта, взяв разгон, перескочила через широченный пруд и там скоро не смогла остановиться, рванула еще версты три и как-то устало, изнеможенно рассеялась на подслеповатые избушонки, засыпанные времянки<...> (В. Астафьев. Пролетный гусь).



ПЕРЕМЕЩЕНИЕ ПО ОТКРЫТОМУ

/ЗАКРЫТОМУ ПРОСТРАНСТВУ

- *Улицы, переулки проспекты, шоссе, дороги; испанские calle, paseo, avenida, carretera, camino, callejón, bocacalle, pasadizo, travesía; итальянские via, traversa, stradone, strada, passaggio; французские avenue, rue, ruelle .*
- *Тупики* как номинации пространства, из которого с одной стороны нет выхода (Тупик – 1. Маленькая, обычно короткая улица с въездом или входом в неё только с одного конца. Тупичок (ТСОШ); **Закоулок** – (разг.) 1. Небольшой, темный, глухой переулок, тупик. **Закоулочек** (ТСУ).
- Во французском языке – *impasse* (Petite rue qui n'a pas issue. → **cul-de-sac** (R)).
- В итальянском – *ramo* (тупик), *vicolo* (via urbana particolarmente stretta e di limitata lunghezza. Dim. vīcus, vico, vicoletto, vicolino// **Vicolo cieco** <...> Stradina senza sbocco (SC).

- *Улица натывается на глухую стену;*
- *улица упирается в забор, выхода нет – вокруг одни тупики;*
- *улица привела к высоченному забору – дальше хода нет.*



ПЕРЕМЕЩЕНИЕ ПО НАКЛОННОЙ ПЛОСКОСТИ (ВВЕРХ/ВНИЗ).

- Семантика городского ландшафта заложена в многообразных номинациях улиц:
- *спуск, подъем, холм, вал, гора, взвоз*
- *salita* (подъем), *Salizzata*, *Sopraelevata*, *Fossato*, *Scalinata* (улица-лестница) - *Scalinata Poli Camillo*
- *cueta, bajo, bajada, honda, montes, campillo, subida* и др.



ЗНАЧЕНИЕ ПЕРЕМЕЩЕНИЯ ВВЕРХ/ВНИЗ ПЕРЕДАЕТСЯ С ПОМОЩЬЮ МЕТАФОРИЧЕСКОГО ГЛАГОЛЬНОГО СЛОВА

- *Улица карабкается, ползет в гору, улица спускается, кубарем катится с горы;*
- во французском языке: *la rue glisse vers le haut* (улица ползет в гору), *la rue descend vers la mer*
- в итальянском – *la via sale/scende* (улица поднимается наверх)



□ *Вновь вспомнилась горластая улица, ползущая в гору, родительский дом о двух этажах, золотая луна, повисшая над дощатым балконом (Л. Зорин. Глас народа); Улица стремительно катится вниз.*



ИЗВИЛИСТОЕ ДВИЖЕНИЕ

- *Улица вьется, петляет – la strada, la via serpeggia.*
- **Snodarsi** 3. estens., seguire un tracciato sinuoso e serpeggiante: *è un sentiero che si snoda per il bosco –*
витьяся 3. расшир. следовать кривым и извилистым путем: *тропинка, которая вьется по лесу; serpeggiare* 1a. muoversi, procedere strisciando | estens. avere un andamento tortuoso, sinuoso: *la strada serpeggia tra le vallate –*
петлять 1a. двигаться, идти, извиваясь как змея | **расшир. иметь изогнутый, искривленный ход:** *дорога петляет среди долин* (Большой словарь итальянского языка Де Мауро (GRADIT)).
- во французском языке: *virages de la rue, la rue indirecte, méandres des rues.*

- ▣ **Stradina** Molto strada e **tortuosa**;
- ▣ **Viuzza 1** Dim. di via **2** Via angusta (тесная, узкая) stretta, spec. **tortuosa** (улица тесная, узкая, обычно извилистая) (www.dizionario-italiano.it).



- *Переулки, закоулки путают, вьются, улица кружит*
- *Если верить карте, эта плавная улица, изгибаясь в середине, переходит в 163-ю, и прямиком ведет к океану, упираясь в Коллинз-авеню, которая, собственно, идет вдоль побережья (Д. Рубина. Белая голубка Кордовы);*
- *Чем выше, там улица виляла все кудрявей (Д. Рубина. Белая голубка Кордовы);*



ДВИЖЕНИЕ УЛИЦЫ УПОДОБЛЯЕТСЯ ДВИЖЕНИЮ ВОДЫ

- *улица плывет / струится / течёт / вливается / улица впадает в площадь: Главная улица <...>, извиваясь, спускается к океану и вливается в рыбацкий поселок (О. Белоконева. Африканские ямбы); Улица Пророчицы Деборы день за днем **текла** мимо Золотой башни, **омывая** ее розовые вялые стены, прочные, как память о башне Вавилонской (Д. Маркиш. Золотая башня // «Октябрь», 2003).*



ДВА «ПРОСТРАНСТВЕННЫХ» СЮЖЕТА НАИВНОЙ КАРТИНЫ
МИРА, ОСМЫСЛЕННЫЕ
Г. ГАЗДАНОВЫМ

- соотношение открытых и закрытых пространств, создающих образ города-лабиринта;
- улицы, уподобляясь движению воды, соединяют в единый образ сушу и воду, улицу и реку в пространственной картине города.



Открытое пространство:

площадь Этуаль;

длинное и широкое авеню Елисейских Полей;

вниз по бульвару Барбес;

далее к площади Республики;

начиналась широкая авеню;

в Париже, возле обелиска на площади Конкорд.



ОБРАЗ ЗАМКНУТОГО ПРОСТРАНСТВА ГОРОДА- ЛАБИРИНТА

(<...> бродя без цели по улицам незнакомой мне части города, свернул в узкий проход между домами <...>. Проход оказался удивительно длинным, и когда я дошёл до его конца, я очутился перед глухой стеной, откуда под прямым углом начинался поворот влево. Я направился к выходу, который, по моим расчётам, должен был находиться где-то близко. За поворотом было ещё темнее. Я шёл вдоль стен и смутно различал, что в одной из них время от времени попадались ниши... (Г. Газданов. Возвращение Будды);

<...>я очутился здесь, в Париже...в безнадёжном сплетении улиц (Г. Газданов. Ночные дороги).



РАС

- *ЛАБИРИНТ* - запутанный, трудный, путаница, без выхода, ходы, безвыходность, бродить, городской, заблудиться, замкнутый, непроходимый, не выйти, стена, страх, страшный, тупик.
- РАС, как и газдановский текст, не актуализирует темы загадки, любопытства и головоломки.
- Ср.: *его окончательно погубила ошибка в маршруте: он свернул в тупик, думая, что это улица* (Г. Газданов. Возвращение Будды).



- **Второй пространственный сюжет** связан с соотношением реки и суши. Образ текущей реки передает/поддерживает семантику движущегося городского пространства.



- ▣ *Не было действительно ни домов, ни улицы: я стоял посреди моста через Сену <...>, смотрел на тёмную поверхность реки. Она беззвучно текла между <...> статуями русалок <...>. Я глядел вниз, на воду, и постепенно переставал чувствовать ту бедную ограниченность моих созерцательных способностей, которую ощущал всегда, пока не видел перед собой небо или воду <...>. Тогда у меня было впечатление, что только теперь я ощущаю душевную свободу так, точно ее отражение приближалось ко мне, исполняя чье-то божественное обещание, – в безмолвном великолепии воздушной или водяной бесконечности.*



- Происходит гармоничное слияние реки и набережной, мостовая становится продолжением движущейся воды. Ср.: *Потом я шагал по длинной и узкой улице Babylone <...>, пока я не пересекал чёрную сверкающую полосу бульвара Raspail, и <...> над Сеной горели, утопая в темноте, многочисленные огни* (Г. Газданов. Вечер у Клэр).



Благодарим за внимание!

